

MENTION : *Traduction et interprétation*

PARCOURS : *Parcours 1) Traduction-localisation et gestion de projets ; Parcours 2) Communication technique et stratégie de contenu*

Responsable pédagogique : *Katell Hernandez-Morin (mention) ; Franck Barbin (M1) ; Fabienne Moreau (M2)*

SEMESTRE 7 : organisation des enseignements *

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A TOUS LES PARCOURS DE LA MENTION							
UEM1	3	Introduction à la programmation	Apprendre les notions fondamentales en programmation	2	8		ET
		Web statique	Apprendre des notions fondamentales liées au Web statique	2	8		CC
		XML	Apprendre les bases du XML : savoir construire un doc. XML	2	8		ET
UEM2	4	Initiation à la PAO	Connaître les principes de la PAO et s'initier à l'utilisation d'un outil		12		CC
		Outils de TAO	Comprendre et utiliser les outils de TAO	2	12		CC
		Boîte à outils (Monitorats)	Découvrir d'autres outils liés à la traduction ou à la rédaction		4		CC
UEF1	4	Contrôle qualité	Connaître les principes et objectifs fondamentaux du contrôle qualité appliqué à une prestation de traduction/révision ou de rédaction	4	4		ET
		Gestion de projets	Définir le cahier des charges d'une prestation de traduction ou de rédaction et établir en conséquence les outils, les ressources, ainsi que les coûts et prix de celle-ci	8	4		ET
		Relectures	Connaître et reconnaître les types d'erreurs récurrents en traduction et en rédaction		8		CC
UEF2	3	Terminologie	Savoir mettre en place la terminologie nécessaire à l'exécution de traductions ou à la conception de documents	4	8		CC
		Conception et rédaction	Apprendre les métiers de la communication technique et les bases de la conception des objets informationnels	4	4		CC
UES	6	Traduction spécialisée anglais	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles	4	16		ET
		Traduction économique	Appréhender les concepts-clés liés à l'économie ; appliquer les techniques de la	8	8		CC

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
			traduction professionnelle aux documents économiques et commerciaux				
		Traduction spécialisée Langue C	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles		12		ET
UEP	5	Conférences professionnelles (M1 et M2)	Connaître l'exercice du métier en traduction et en rédaction	4			CC
		Stages internes : traduction bénévole	Pratiquer la traduction bénévole pour des ONG et des associations à but non lucratif		8		CC
		Stages internes : communication et métiers	Réaliser des projets collaboratifs de communication		8		CC
		Stages internes : Tradutech	Réaliser des projets professionnels collaboratifs de traduction et de terminologie		12		CC
ENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES AU PARCOURS							
UES TRAD.	2	Traduction audiovisuelle	Définir et présenter les enjeux des différentes modalités de traduction audiovisuelle (outils, ateliers)	4	8		CC
		Initiation à l'interprétation	Comprendre et appliquer les principes de l'interprétation		8		CC
UES REDAC.	2	Procédures et tutoriels	Connaître les principes de la rédaction procédurale et de la conception de tutoriels, appréhender les bases du minimalisme		8		CC
		Stratégie de contenu	Savoir gérer l'expérience des utilisateurs avec l'ensemble des contenus de l'entreprise	4	8		CC
LANGUE							
UEL	3	Communication professionnelle écrite anglais	Savoir rédiger CV, lettres de motivation, e-mails professionnels en anglais		6		CC
		Communication professionnelle orale anglais	Savoir s'exprimer et négocier en anglais dans un contexte professionnel		6		CC
		Communication écrite et orale Langue C	Maîtriser la Langue C (écrite et orale) dans un contexte professionnel		12		CC
TOTAL	30		Total des heures dispensées aux étudiants	232H / parcours			

SEMESTRE 8 : organisation des enseignements*

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A PLUSIEURS MENTIONS (DDL)							
UEF1	1	Fondamentaux transversaux : linguistique	Intégrer les prérequis linguistiques de l'analyse de la langue	8			CC
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A TOUS LES PARCOURS DE LA MENTION							
UEM1	3	Tableurs (avancé)	Maîtriser les fonctionnalités avancées des tableurs		8		ET
		Macro-commandes	Développer des macro-commandes utiles aux métiers de la traduction-localisation et de la communication		8		ET
		Web dynamique	Apprendre les notions fondamentales liées au web dynamique		16		CC
UEM2	2	Introduction à l'internationalisation	Appréhender les principes de l'internationalisation et de la localisation (i18n, l10n)	2	10		CC
		Boîte à outils (Monitorats)	Découvrir les autres outils liés à la traduction ou à la rédaction		4		CC
UEF2	4	Assurance qualité	Appréhender l'application des principes de l'assurance qualité à l'échelle d'une entreprise de services linguistiques	4	4		CC
		Gestion de projets	Savoir gérer le suivi opérationnel et commercial d'une prestation de traduction ou de rédaction	8	4		ET
		Terminologie	Savoir mettre en place la terminologie nécessaire à l'exécution de traductions ou à la conception de documents	4	8		CC
		Révision	Apprendre la méthodologie et la pratique de la révision		8		CC
UES	3	Traduction spécialisée anglais	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles	4	16		ET
		Traduction spécialisée Langue C	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles		12		ET

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
UEP1	5	Conférences professionnelles (M1 et M2)	Connaître l'exercice du métier en traduction et en rédaction	4			CC
		Stages internes : traduction bénévole	Pratiquer la traduction bénévole pour des ONG et des associations à but non lucratif		8		CC
		Stages internes : communication et métiers	Réaliser des projets collaboratifs de communication		8		CC
		Stages internes : Tradutech	Réaliser des projets professionnels collaboratifs de traduction et de terminologie		16		CC
ENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES AU PARCOURS							
UES TRAD. 1	4	Traduction audiovisuelle	Définir et présenter les enjeux des différentes modalités de traduction audiovisuelle (outils, ateliers)		8		CC
		Traduction juridique	Appréhender des notions juridiques de base ; maîtriser les problématiques de la traduction juridique	8	8		CC
		Interprétation de liaison anglais (option)	Connaître et pratiquer l'interprétation de liaison de et vers l'anglais		8		CC
		Introduction de liaison Langue C (option)	Connaître et pratiquer l'interprétation de liaison de et vers la langue C		8		CC
UES TRAD. 2	2	Outils de TAO	Comprendre et utiliser les outils de TAO		12		CC
		Outils de localisation	Connaître et savoir utiliser les principaux outils disponibles en localisation		8		CC
UES REDAC. 1	4	Initiation à la rédaction structurée	Comprendre la rédaction structurée et modulaire	4	16		CC
		Rédaction technique	Comprendre la rédaction simplifiée : réaliser une documentation technique et savoir l'adapter selon l'utilisateur cible	4	12		CC
		Rédaction Web	Appréhender les spécificités de la rédaction pour le Web (accessibilité, lisibilité et référencement naturel)		8		CC
UES REDAC. 2	2	Outils de conception documentaire	Connaître et savoir utiliser les principaux outils du rédacteur		8		CC
		Cycle de vie documentaire	Comprendre les interactions entre le développement des documents et celui des produits		8		ET
STAGES**							
UEP2	3	Stage externe de 3 mois minimum (encadrement 1h/étudiant)	Réaliser une ou plusieurs missions en situation professionnelle permettant de valider les compétences acquises au cours de la formation		1		

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
LANGUE							
UEL	3	Communication professionnelle écrite et orale anglais			12		CC
		Communication professionnelle écrite Langue C			6		CC
		Communication professionnelle orale Langue C			6		CC
TOTAL	30		Total des heures dispensées aux étudiants	249h / parcours			

* Préciser pour les parcours à visée recherche les enseignements qui correspondent à l'approche du monde socio-économique (AMS) et pour les parcours à visée professionnelle ceux qui correspondent à l'initiation à la recherche (IR).

** Pour les parcours à visée insertion professionnelle immédiate, un stage est obligatoire pendant le cursus (M1 et/ou M2)

SEMESTRE 9 : organisation des enseignements*

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A PLUSIEURS MENTIONS (DDL)							
UEF	1	Séminaires en linguistique, Ingénierie et didactique des langues	S'initier aux pratiques de la recherche et aux travaux de recherche orientés vers les outils numériques	4	8		CC
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A TOUS LES PARCOURS DE LA MENTION							
UEF1	6	Gestion de projets	Maîtriser le chiffrage et la présentation commerciale d'une prestation de traduction/ interprétation/rédaction	8	12		ET
		Traduction technique et spécialisée anglais	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles	4	12		ET
		Boîte à outils du chef de projet	Maîtriser les outils indispensables qui accompagnent le chef de projet		12		CC
		Préparation aux métiers de la traduction et de la rédaction	Mieux appréhender l'insertion professionnelle : statuts juridiques, savoir-être en entreprise		8		CC
UEP	3	Conférences professionnelles (M1 et M2)	Connaître l'exercice du métier en traduction et en rédaction ; Identifier les compétences nécessaires à l'insertion professionnelle	4	4		CC
		Stages internes : traduction bénévole	Pratiquer la traduction bénévole pour des ONG et des associations à but non lucratif		8		CC
		Stages internes : communication et métiers	Réaliser des projets collaboratifs de communication		8		CC
ENSEIGNEMENTS MUTUALISES ENTRE CERTAINS PARCOURS DE LA MENTION (Mention Trad. UBO (COMUE))							
UES TRAD. 2		Localisation jeux vidéo (uniquement pour le parcours Trad.) (option)	Maîtriser les techniques et procédures d'intégration de matériaux traduits spécifiques aux jeux vidéo	4	4		CC
ENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES AU PARCOURS							

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
UES TRAD. 1	5	Internationalisation	Maîtriser les technologies de l'internationalisation et de la localisation (i18n, l10n)	2	10		CC
		Outils d'adaptation d'interfaces	Appréhender les pratiques d'adaptation d'interfaces (applications mobiles, logiciels)		8		CC
		Macro-commandes (avancé)	Développer les programmes informatiques pour l'automatisation d'opérations effectuées avec les outils de bureautique		12		CC
		Outils de TAO	Comprendre et utiliser les outils de TAO		8		CC
UES TRAD. 2	5	Transcréation (option)	Maîtriser les techniques de transposition des contenus créatifs pour leur adaptation dans une autre langue-culture	4	4		ET
		Traduction technique et spécialisée Langue C	Acquérir les techniques de traduction ; effectuer des projets de traduction en conditions professionnelles		12		ET
		Linguistique de corpus	Maîtriser les techniques et outils de constitution et d'exploitation de corpus pour le travail de terminologie/phraséologie et de traduction	4	8		CC
UES TRAD. 3	7	Révision	Maîtriser les techniques et procédures de révision		12		CC
		Assurance qualité	Apprendre les principes, dispositifs techniques, outils et procédures de l'assurance qualité	4	8		CC
		Stages internes : Tradutech	Réaliser des projets professionnels collaboratifs de traduction et de terminologie		10		CC
UES REDAC. 1	8	Rédaction structurée	Approfondissement DITA et migration	4	16		CC
		Rédaction technique et spécialisée	Rédiger des notices, analyse critique des documents	4	12		CC
		Contrôle qualité	Savoir contrôler la qualité en rédaction technique ; planification de la rédaction		12		CC
UES REDAC. 2	9	Conception de contenu	Connaître les techniques et procédures pour la création et l'organisation de contenus de différents types	4	12		CC
		Langages structurés et transformation	Maîtriser les technologies XML	2	16		CC
		Stages internes : Tradutech	Réaliser des projets collaboratifs en rédaction		30		CC

LANGUE (facultatif)							
UEL	3	Communication professionnelle anglais			12		CC
		Communication professionnelle Langue C			12		CC
TOTAL	30						
				Total des heures dispensées aux étudiants		228h / parcours	

SEMESTRE 10 : organisation des enseignements*

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
ENSEIGNEMENTS COMMUNS A TOUS LES PARCOURS DE LA MENTION							
UEP1	3	Communication professionnelle anglais	Savoir s'exprimer et négocier en anglais, à l'écrit et à l'oral, dans un contexte de traduction/rédaction professionnelle		8		CC
		Communication professionnelle Langue C	Savoir s'exprimer et négocier en Langue C, à l'écrit et à l'oral, dans un contexte de traduction/rédaction professionnelle		8		CC
		Phraséologie	Connaître les notions fondamentales de la phraséologie, savoir créer et gérer la phraséologie dans des projets de traductions et de rédaction complexes	4	4		CC
UEP2	2	PAO (niveau intermédiaire)	Savoir localiser des images et documents graphiques		12		CC
		Conférences professionnelles (M1 et M2)	Connaître l'exercice du métier en traduction et en rédaction	4			CC
		Stages internes : traduction bénévole	Pratiquer la traduction bénévole pour des ONG et des associations à but non lucratif		8		CC
ENSEIGNEMENTS SPECIFIQUES AU PARCOURS							
UES TRAD. 1	5	Internationalisation	Maîtriser les technologies de l'internationalisation et de la localisation (i18n, l10n)	2	10		CC
		Outils d'adaptation d'interfaces	Appréhender les pratiques d'adaptation d'interfaces (applications mobiles, logiciels)		8		CC
		Outils de TAO	Comprendre et utiliser les outils de TAO		4		CC
UES TRAD. 2	8	Traduction technique et spécialisée anglais	Perfectionner les techniques de traduction ; pratique professionnalisante de la traduction	4	12		ET
		Traduction spécialisée Langue C	Perfectionner les techniques de traduction spécialisée en Langue C		12		CC
		Traduction automatique	Connaître les principes et fonctionnement d'un système de traduction automatique et appréhender les techniques pour la personnalisation des outils	4	4		CC
		Post-édition	Connaître les principes et systèmes de post-édition	4	4		CC

UE	Crédits	Intitulé de l'enseignement	Compétences visées	Nombre d'heures dispensées aux étudiants / semestre			MCC Assidus Session 1 (CC ; ET)
				CM	TD	TP	
UES TRAD. 3	6	Certification TAO (option)	Préparer à la certification d'un outil de TAO (Trados)		8		CC
		Interprétation (option)	Perfectionner les techniques d'interprétation		8		CC
		Stages internes : gestion de projets (option)	Savoir gérer et optimiser un projet de traduction-localisation complexe impliquant la mise en œuvre d'outils dans des conditions professionnelles		16		CC
		Stages internes : traduction-localisation (option)	Créer un projet de traduction-localisation complexe dans un domaine spécialisé (médical, scientifique, éditorial, etc.)		16		CC
UES REDAC. 1	8	Rédaction structurée avancée	Savoir rédiger et publier des contenus avec XML DITA ; perfectionner les techniques de migration	2	12		CC
		Rédaction normée et contrôlée	Maîtriser les aspects normatifs de la documentation technique et de la gestion de projets de rédaction technique	4	8		CC
		Conversion-réécriture	Réaliser une documentation technique adaptée à l'utilisateur cible	4	12		CC
UES REDAC. 2	11	Stratégie de contenu	Savoir gérer l'expérience des utilisateurs avec l'ensemble des contenus de l'entreprise	4	8		CC
		Conception de contenu	Savoir produire et évaluer des contenus visuels, connaître les principes de la rédaction persuasive et produire divers documents		12		CC
		Stages internes : communication et métiers (option)	Réaliser un projet axé sur la communication et ses métiers dans des conditions professionnelles		26		CC
		Stages internes : gestion de projets en rédaction (option)	Se positionner en tant que chef de projets de rédaction documentaire dans les conditions professionnelles		26		CC
STAGES**							
STAGE	6	Stage externe de 6 mois	Réaliser une ou plusieurs missions en situation professionnelle permettant de valider les compétences acquises au cours de la formation		1h/étu.		
TOTAL	30		Total des heures dispensées aux étudiants	141h / parcours			

* Préciser pour les parcours à visée recherche les enseignements qui correspondent à l'approche du monde socio-économique (AMS) et pour les parcours à visée professionnelle ceux qui correspondent à l'initiation à la recherche (IR).

** Pour les parcours à visée insertion professionnelle immédiate, un stage est obligatoire pendant le cursus (M1 et/ou M2)